

॥ अथ दशश्लोकी ॥

deu vers

न भूमिर्न तोयं न तेजो न वायुः न खं नेन्द्रियं वा न तेषां समूहः ।
अनेकान्तिकत्वात् सुषुप्त्येकासिद्धः तदेकोऽवशिष्टः शिवः केवलोऽहम् ॥ १ ॥

*I am not the Earth nor Water, neither Fire nor Air, I am not space.
Neither am I any of the Faculties nor am I their aggregate.
[I am not any of these] as they are all uncertain.
I am proved however in the sole experience of deep sleep.
That One, the Residue, The Auspicious, the Only One, am I.*

न वर्णा न वर्णाश्रमाचारधर्मा न मे धारणाध्यानयोगादयोपि ।
अनात्माश्रयाहममाध्यासहानात् तदेकोऽवशिष्टः शिवः केवलोऽहम् ॥ २ ॥

*The castes are not for me, nor the observances and
duties attached to the castes and tho stages of life.
Even the stcadying of the mind, concentration, self-communion and other
courses are not for me. For the mistaken senses of I and MINE
with rested on the Non-self have been abandoned.
That One, the Residue, The Auspicious, the Alone, am I.*

न माता पिता वा न देवा न लोका न वेदा न यज्ञा न नीर्थं ब्रुवन्ति ।
सुषुप्तौ निरस्तानिशून्यात्मकत्वात् तदेकोऽवशिष्टः शिवः केवलोऽहम् ॥ ३ ॥

*There is no mother nor father; no gods nor regions of experience;
no scriptures no sacrificial sites; and no sacred place-so say the Sages.
For, in the state of deep sleep, all these are negatived and that state is
completely devoid (of any object of perception).
That One, The Residue, the Auspicious, the Alone, am I.*

न भूमिर्न तोयं न तेजो न वायुः न खं नेन्द्रियं वा न तेषां समूहः ।

no terra no aigua no foc no aire no espai no sentits o no d'aquests agregats/grups

भूमि f. terra तोय (n) aigua; तोयं 'anusvāra → regla p. 29 nota (Perry).

तेजस् n. resplandor, foc; de l'arrel तिज् 'ser esmolat' [sentit primari], 'brillar'.

वायु m vent → aire; de l'arrel वा bufar

न इन्द्रियम् → नेन्द्रियम् (अ + इ = ए)

इन्द्रिय(स्) n poders, facultats sensorials (5 del coneixement i 5 de l'acció);

इन्द्र rei dels deus, anterior a Rudra Paśupati.

वा न = tampoc

तेषां pronom demostr. 3a persona, gen. pl. = d'ells; del pronom demostratiu तद् = aquest, aquell

traducció literal:

No sóc (la) terra, no sóc (l')aigua, no sóc (el) foc, no sóc (l')aire, no sóc (l')espai, no sóc els sentits ni tampoc sóc cap agregats d'aquests (elements).

अनेकान्तिकत्वात् सुषुप्त्येकसिद्धः तदेकोऽवशिष्टः शिवः केवलोऽहम् ॥ १ ॥

la incertesa

sonprofund únic. realitzat aquestaunitat

auspiciós pers.autònoma jo sóc

एकान्त = eka + anta => algo segur, que té un únic fi, absolut /certesa

अनेकान्त = algo incert / incertesa (an = prefixe negació)

त्व i ता suffixes que formen substantius neutres

तत् → द् => तदेको tad eko = aquesta unitat (ex. tatpada = aquest peu)

शिव = originalment vol dir auspiciós

केवलो = persona autònoma, aïllada, sola

traducció literal:

Pel fet de ser incerts (a causa de la seva incertesa).